



Sagarra hitzaren jatorria

📅 maiatza 4, 2016 👤 Sailkatu gabea 💬 0 comments



Suposiciones de marzo del 2016 en base a las conversaciones mantenidas con Michel Morvan, miembro de la UMR 5478 del CNRS y autor del diccionario etimológico vasco

(<http://projetbabel.org/basque/diccionario.php>)

Dominic Lagadec: Soy editor de la revista publicada por Sagardoaren Lurraldea www.sagardoarenlurraldea.com, del Consorcio Sagardun, en la cual escribo de vez en cuando algunos artículos. Y para el próximo número me gustaría hacer una presentación de los orígenes de la palabra sagarra en euskera. He leído en los artículos encontrados en Internet que usted tenía una teoría sobre el tema por filiación un término árabe, ¿Puedo hablar con usted al respecto? ¿Por correo, por teléfono?

Michel Morvan: La cuestión del origen de la palabra vasca **SAGARR** “manzana” es difícil. El término árabe Sagar o Sharar “árbol” es la única pista que tenemos (y también el termino bereber taggart que denomina una variedad de acacia). Esto implicaría que la manzana es considerada el árbol frutal por excelencia como lo es el roble, que a menudo

es considerado como el árbol por excelencia dentro de los árboles no frutales. Por desgracia, no puedo decir más en el estado actual de los conocimientos. La pista del término árabe es una pista seria, pero no podemos estar seguros al 100%.

DLA: Estoy muy satisfecho de que usted accediera a debatir este tema que afecta a esferas míticas del País Vasco. En Navarra en las montañas, a la manzana silvestre (*Malus silvestris*) se la llama *patxaka*, donde *patxa* podría estar aparentado al latín *basum*, lo que significa si no recuerdo mal “bosque salvaje”; luego queda “*xaka*”. También se encuentra en euskera (y bereber) el sustantivo “*Zaha*” o “*Xaha*”, que evoca un recipiente tipo odre “*Xahakoa*”. Se podría explorar este camino, la “bolsa de árbol”, esto es: la fruta, como la *pomme* en francés que significa cogollo en latín.

MMO: Tiene toda la razón con respecto a *patxa*, que también se encuentra en *paxaran* “ciruela silvestre”. De hecho, es en realidad una variante de *Basa* “salvaje” (o *baso* “bosque”, que es la misma palabra). La final *-aka* del *patxaka* (*Basaka*) no representa necesariamente una palabra real, sino más bien un simple sufijo sin ningún valor particular; los hay a montón en vasco. Por otra parte, relacionar *Xaha(ko)* odre con el bereber es interesante. Tendría que mirar esto más de cerca. Sólo un pequeño detalle: no conozco ninguna palabra latina *basum* “bosque salvaje”. En cualquier caso si es en latín clásico. Si se trata del latín vulgar o bajo latín o romano medieval, corremos el riesgo de entrar en un círculo vicioso porque esta palabra en bajo-latín podría tener su origen en el idioma vasco... ¡O por qué no en el galo de Francia!

DLA: Para continuar con las propuestas imaginativas, propongo ahora un análisis personal. Algunas de las palabras que designan un sabor se convirtieron en un alimento: *Ezti* dulce -> miel *Gatza*, salado -> queso *ZAKARR*, astringente -> Manzana (de tipo ácido y tánico y como son los *malus* y *pirus silvestris* frutas indígenas en Europa en el neolítico, especie anterior a la introducción de los *malus sieversii* dulces y grandes por los romanos (siglo I AC) aparecidos naturalmente en Kazajistán y llegados a través de “La Ruta de la Seda”. <http://www.originedelapomme.com/MalusSieversii.html>. En cuanto al término *basum*, tiene razón, es en mi cabeza de bretón que sonaba la palabra *bazh*, palo de madera en habla bretón, que asimilé por equivocación a bosque.

MMO: *Ezti* para “suave” y “miel”, de hecho no hay problema, y para *GATZ* “sal” aún menos porque la raíz está bien atestiguada en Eurasia con el significado de “salado, amargo” (KACC en Ural, GASI en Altaico). Y hay incluso entre los indios quechuas de América del Sur se habla de *Kachi* “sal” y su derivado *kachipâ* “queso”. Para *Zakar* es mucho más difícil. Esta palabra tiene ciertamente un sentido de “amargo”, pero también de dureza, corteza, suciedad, residuo. Y habría que partir de una variante de *SAKAR* para poder obtener *Sagar*. Es preferible tener en este caso bastante cautela aunque la idea es interesante. De todos modos he estado muy interesado en el artículo acerca de las manzanas que me enseñó algo que desconocía.

DLA: A partir de la lectura de su diccionario etimológico vasco, me he permitido seguir pistas imaginativas: Parece que la palabra «*sagarr*» sea muy antigua, al revés de otros vocablos del entorno sidrero vasco directamente copiados del latín de la época clásica, como son *UPELA* Barrica, *TORCULAR-TOLARIA* Prensa, *MUSTIUM-MUZTIOA* mosto.

Entonces me atrevo a proponer la siguiente hipótesis: en la naturaleza hay animales aparejados con una fruta para permitir la propagación de las especies vegetales, el más conocido es ardilla//bellota, castaña. Menos conocido es el papel del campañol, quien al igual que las ardillas que hacen escondites (que olvidan en seguida) lejos de la fuente vegetal inicial, cuentan dentro de su cosecha con manzanas silvestres. (Personalmente encontré tales reservas del tamaño de un puño, en el suelo, debajo de las hierbas en los bosques alrededor del monte Larrun en Ascaín. ¿Qué opina sobre la formación de a partir de sagu (ratón- campañol) seguido de un sufijo ?

MMO: Da la casualidad que algunos investigadores habían emitido la hipótesis que el nombre de algunos animales como el erizo que se llama sagarroi en vasco podría provenir de sagu

“ratón”. La cuestión aquí es que también se puede derivar sagarroi justamente de sagarr “manzana” a causa de la forma en bola del erizo. Existe en bretón un derivado de aval “manzana” que nombra al erizo, ¡mucho coincidencia! Avoco entonces para sagarr “manzana” en lo que se refiere al erizo vasco en lugar de sagu. Esto por puesto no está prohibido cuestionarse sobre una eventual y remota raíz común *sag-” para los dos términos “manzana” y “ratón”, realmente muy hipotético pero no absurdo desde el punto de vista fonético.

DLA: Si uno se pone como un observador lambda que no conoce nada en biología vegetal, pero contempla sencillamente los hechos, ¿Una manzana puede parecer como Azal (piel-corteza) –garr (bombeada, hinchada)?

MMO: La propuesta azal-garr es tajantemente imposible. La fonética se opone a tal hecho. La a- inicial hubiera desaparecido y la -l- también, además tenemos una z en lugar de s. Esto es demasiado improbable.

DLA: En nuestros idiomas contemporáneos (francés o castellano), algunas palabras indicando una forma han terminado siendo fruta: PINE, PEÑA, afilado, -> pigne (del pino) piña (punta del ananas) alargado -> gousse, baina (alubia, guisante, haba) en bola, pommé -> pomme un mecanismo similar puede haber funcionado en euskara, para SAG, con el significado de bola que vemos en SAGARR (bola de árbol), SAGU (animal pequeño que parece una bola), SAGARROI (en bola para protegerse).

MMO: La idea es buena, ¿porqué no? Pero muy difícil de demostrar. Esto queda una hipótesis bastante frágil. En conclusión, el debate queda extremadamente abierto y apasionante. Con mucho interés recibiremos cualquier propuesta documentada.

Artikuluak: Dominic LAGADEC (Txopinondo sagarnotegia)

Iturria: **Sagardoaren Lurraldearen 42. Boletina**

Sagardoaren Lurraldeako boletineraren izena-ematea

Bilatzailea

Privacidad - Condiciones

Bilatu

Kategoriak

- Agenda
- Argitalpenak
- Azokak
- Berriak
- Ekitaldiak
- Erakusketak
- Esperientziak
- Formazioa
- Gastronomia
- Historia
- Kultura
- Lehiaketak
- Museoak
- Sagardoa
- Sagardotegiak
- Sagarra
- Sagastia
- Turismoa

Artxiboak

Hautatu hilabetea

ZATOZ ETA GOZATU



Kale Nagusia, 48
20115
Astigarraga
Gipuzkoa



Privacidad - Condiciones

LAGUNTZA BEHAR DUZU?

📞 943 550 575

JARRAI IEZAGUZU...



ESPERIENTZIAK

Zure plana erreserbatu

Neurrira egindako esperientziak

Hautatutako ibilbideak

Beste proposamenak hemendik gertu

Nola mugitu

Non lo egin

Gidak eta informazio praktikoa

SAGARDOTEGIAK

Sagardotegia erreserbatu

Sagardotegia aukeratu

Garraioa sagardotegietara

Sagardotegiaz goatzeko gomendioak

SAGARDOETXEA

Sagardoetxea – museoa

Erakusketa eta bisita guneak

Bisita motak

Nola iritsi eta sarbideak

Tarifak eta ordutegiak

Bisita erreserbatu

Bisita birtuala

Dokumentazio Zentroa

SAGARDO FORUM

Informazio orokorra

Argazkiak

Hitzaldiak

AGENDA

BLOGA

HEDAPENA

Boletina

Buletinera harpidetza

Sare sozialak

**EUSKADI**
BASQUE COUNTRYGipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa© 2019 Sagardun Partzuergo publiko-pribatua
LEGEZKO INFORMAZIOA

NOR GARA

PROIEKTUAK

AKORDIOAK

KONTRATATZAILEAREN PROFILA